

Николай Зурабишвили
Nicolas Zourabichvili

Ах ты, Катенька !

*pour trois voix de femmes
(soprano, mezzo-soprano et alto)*

Fontenay-Mauvoisin 2013

TRADUCTION

A - L'introduction et la conclusion ne sont faites que d'onomatopées.

B - La chanson proprement dite :

Soprano :

Ah, petite Catherine, si gentille, notre petit
soleil, que regardes-tu par la fenêtre ? Pourquoi es-tu
si pensive ? Pourquoi si triste ? Pourquoi ces larmes
amères dans tes yeux ? Ton amoureux s'est-il refroidi ?
A-t-il oublié sa belle ? Ou bien est-ce ton père qui a brus-
quement quitté cette terre ?

Il y a longtemps que je n'ai plus ni père, ni mère, ni tendre
ami. Seule, je me désespère, je ne dors pas de la nuit. Je passe
mon temps à regarder les étoiles, en évoquant mes êtres chers.

Mezzo-soprano :

Ah, Catherine, Catherine, oh, oh, mais ne t'afflige
donc pas, oh, oh, ne t'affilge pas ! Ah, notre petite Catherine, oh,
oh, mais ne te lamente donc pas, oh, oh, ne te lamente pas ! Ah,
notre petite Catherine, Catherine, oh, oh, mais souris donc, oh, oh,
souris donc !

Alto :

Nous te consolerons, nous te caresserons, nous t'entourerons,
nous te dorloterons.

Посвящается Маргарите Карловне дэ Сельва
A Mosca de Selva

Ах ты, Катенька !

Largo sostenuto (♩ = 88)

Слова и музыка: Н. Зурабишвили
Paroles et musique : N. Zourabichvili

Soprano

Mezzo-soprano

Alto

Ya - ko - rê -

Ya - ko - ré -

Ya - ko - ksa -

6

S.

M.-S.

A.

si - ta - ouô - na -

si - sou - dri -

dé - si - ouô - sou - dri -

12

S.

M.-S.


A.

psi - sa - la.

sa - gui - sa - la.

ya - ko - ksi ri - lé - gui - sa - la.

17

S. 

Ах ты Ка - тень - ка, _____ ах ты ми - ла - я, _____
 Akh ty Ka - tyégn - ka, _____ akh ty mí - la - ya, _____

21

S. 

на - ше сол - ныш - ко, что гля - дишь ты во - ко - шеч -
 na - ché sol - nysh - chko, chto glya - dich ty vo - ko - ché -

25


S. 

ко? _____ Что за - ду - ма - лась, _____ при - пе - ча -
 tchko? _____ Chto za - dou - ma - las', _____ pri - pé - tcha -


M.-S. 

Ах, _____ Ка - тень - ка, _____ Ка - тень -
 Akh, _____ Ka - tyégn - ka, _____ Ka - tyégn -

29


S. 

ли - лась? _____ Что из глаз тво - их сли - зынь - ки го -
 lí - las'?' _____ Chto iz glas tva - ikh slí - zygn - ki gor' -


M.-S. 

ка, _____ ой, _____ ой да не ту - жи, _____ ой, ой, _____
 ka, _____ oí, _____ oí da ní tou - jí, _____ oí, oí, _____


33

S. 

рьки - е те - кут? _____ А - ли ми - лый о - стыл, _____
 kí - yè - tí - kout? _____ A - lí mí - ly as - tyl, _____

M.-S. 

— не ту - жи! Ах, на - ша Ка - тень - ка, _____
 — ní tou - jí! Akh, na - cha Ka - tyégn - ka, _____

A. 

Мы _____ те - бя _____
 Му _____ tí - bya _____

37

S. крас - ну де - ву за - был? А - ли ба - тюш - ка род - ный
 kras - nou dyè - vou za - byl? A - li ba - tyou - chka rod - ny

M.-S. Ка - тень - ка, ой, ой да не го - рюй,
 Ка - tyégn - ka, oï, oï da ni ga - ryouï,

A. — у - те - шим, об - лас - ка - ем, о - кру - жим,
 — ou - tyè - chim, a - bla - ska - yèm, a - krou - jym,

41

S. ско - ро за - ги - нул? Из - дав - на
 sko - ro za - gui - noul? Iz - da - vna

M.-S. — ой, ой, не го - рюй! Ах на - ша Ка - тень -
 — oï, oï, ni ga - ryouï! Akh, na - cha Ka - tyégn -

A. при ю - тим. Мы
 pri you - tim. Mu

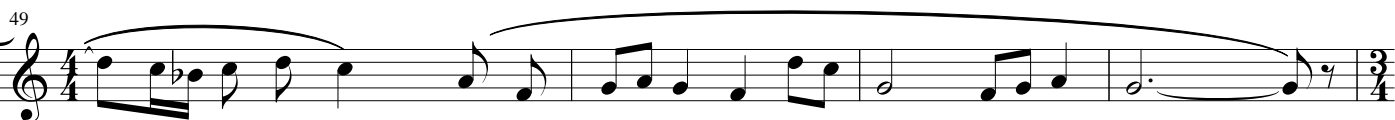
45

S. нет близ ме - ня дру - га ми - ло - го, нет ни ба -
 nyèt bliz mi - nya drou - ga mi - la - vo, nyèt ni ba -


M.-S. ка, Ка - тень - ка, ой,
 ка, Ка - tyégn - ka, oï,

A. — те - бя у - те - шим, об - лас - ка - ем,
 — ti - bya ou - tyè - chim, a - bla - ska - yèm,

49

S. 

тюш - ки, нет ни ма - туш - ки. _____
 tyou-chki, nyèt ni ma - tou - chki. _____

M.-S. 

ой да у - лыб - нись, ой, ой, у - лыб - нись! _____
 oï da ou - ly - bnis', oï, oï, ou - ly - bnis'! _____

A. 


о - кру - жим, при - ю - тим, _____
 а - krou - жим, pri - you - tim. _____

A. 

Я од - на том - люсь, по но - чам не сплю, _____
 Ya ad - na ta - mlyous', pa na - tchyam nyè splyou, _____

A. 

всё на звёз - ды гля - жу, да о ми - лых род - _____
 fsyo na zvyo - zdy glyé - jou, da a mi - lykh ro - _____

A. 

ных ду - му - шку ду - ма - ю. _____
 dnykh dou - mou-chkou dou - ma - you. _____

65

S. Ma - vi - yô - ti - kla - you -

M.-S. Ma - vi - zna - mi - kla - nou -

A. Ma - vi - kla - you - rê - you -

70

S. rê - mga - lo - bli

M.-S. mga - bli (i) —

A. rê - lo - dzé - si - ta - ouô -

75

S. dja - ou - ri - tsva - dzé - lo - va. —

M.-S. — dja - tsva - dzé - lo - va. —

A. dja - ou - ri - tsva - lo - va. —